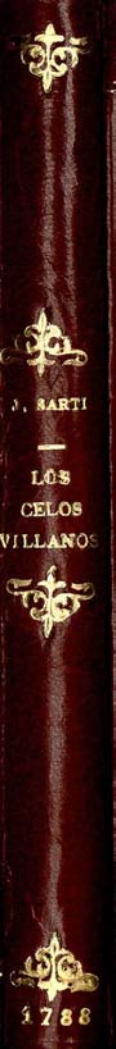
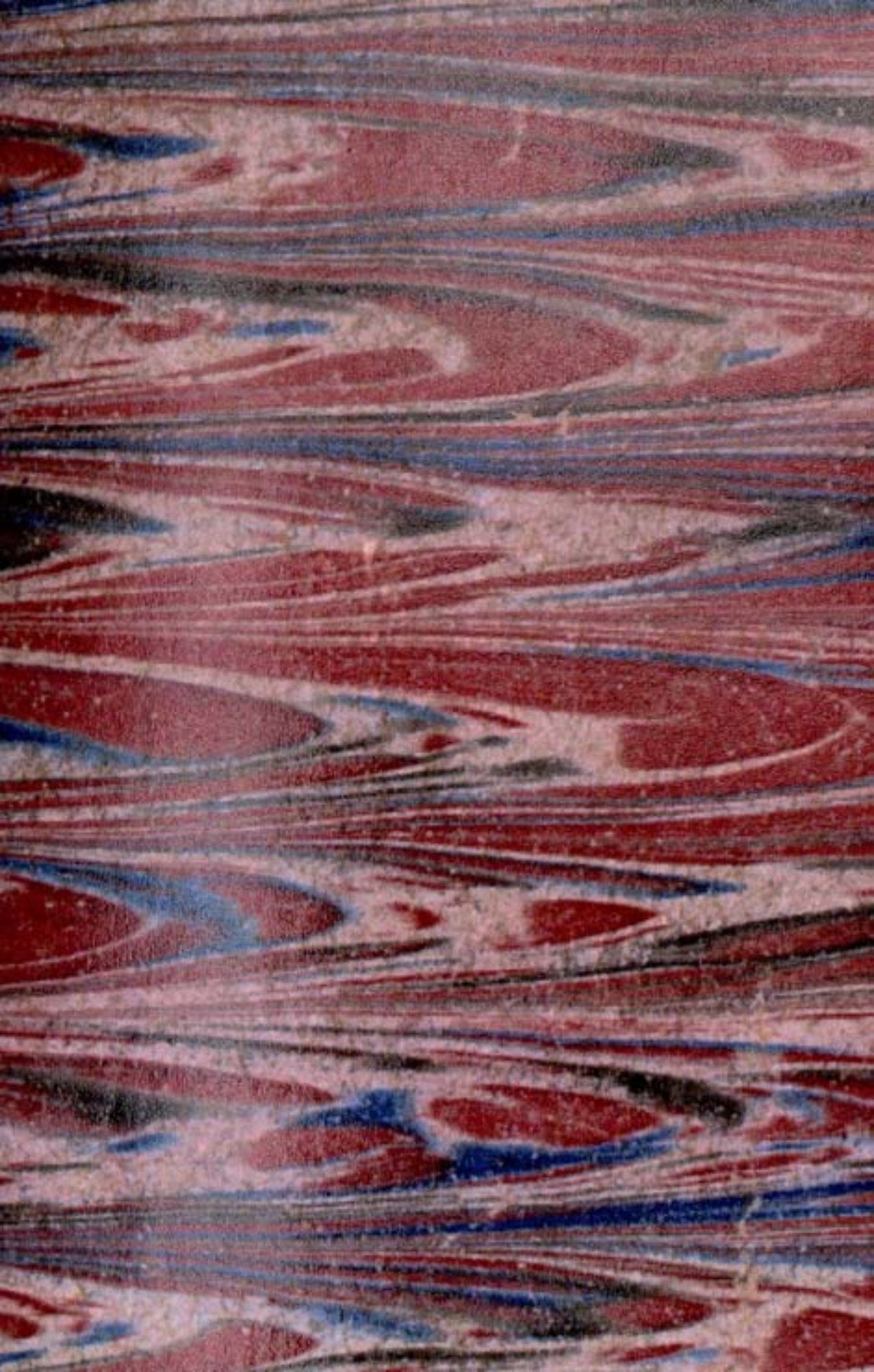

J. SARTI
LOS
CELOS
VILLANOS
1788



M. G. TEJERINA

A. 3222

R
177377

LOS ZELOS VILLANOS.

DRAMA JOCOSO

EN MUSICA.

Comunidad de Madrid

LE GELOSIE VILLANE.

DRAMMA GIOCOSO

IN MUSICA

DEL SIGNOR GIUSEPPE SARTI,

DA RAPPRESENTARSI

NEL TEATRO

DE LOS CAÑOS DEL PERAL

A BENEFIZIO
DE' POVERI DEL REGGIO
HOSPITAL GENERALE DI QUESTA
CORTE.

316

LOS ZELOS VILLANOS.

DRAMA JOCOSO

EN MUSICA,

DEL SEÑOR JOSEPH SARTI,

QUE SE HA DE REPRESENTAR

EN EL TEATRO

DE LOS CAÑOS DEL PERAL

A BENEFICIO DE LOS POBRES

DEL REAL HOSPITAL GENERAL

DE ESTA CORTE.

CON LICENCIA EN MADRID.

EN LA IMPRENTA DE BENITO CANO.

MDCCLXXXVIII.

ATTORI.

Prima Buffa.
La Signora Teresa Oltrabelli.

Primo Buffo.
Il Signor Michele Ferrari.

Primo mezzo carattere.
Il Signor Gioanni Prada.

Seconde Donne à vicenda.
La Signora Gioanna Barlassina.

La Signora Rosa Lamprucher.

Secondo Buffo.
Il Signor Carlo Barlassina.

Secondo mezzo carattere.
Il Signor Mattia Lamprucher.

Parte di suplemento.
La Signora Teresa Benaglia.

Il Signor Giuseppe Puttini.

Al Cembalo.
Il Signor Maestro Don Guiliermo Ferrer.

Primo Violino de l' Opera.
Il Signor Melchioro Ronzi di Bologna.

AC-

ACTORES.

Primera Bufa.

La Señora Teresa Oltrabeli.

Primer Bufo.

El Señor Miguel Ferrari.

Primer medio carácter.

El Señor Juan Prada.

Segundas.

La Señora Juana Barlasina.

La Señora Rosa Lampruker.

Segundo Bufo.

El Señor Cárlos Barlasina.

Segundo medio carácter.

El Señor Matías Lampruker.

Sobresalientes.

La Señora Teresa Benalla.

El Señor Joseph Putini.

Al Clave.

El Señor Maestro Don Guillermo Ferrer.

Primer Violin de la Opera.

El Señor Melchor Ronci de Bolonia.

BALLERINI.

Compositore de' balli.

Il Signor Gasparo Ronzi.

Primi Ballerini serii.

Il Sr. Gasparo Ronzi.

La Signora Rosa Pelosini.

Primi Groteschi assoluti.

Il Sr. Antonio Maraffi.

La Signora Teresa Damiani.

Terzo Ballerino.

Il Signor Antonio Cianfanelli.

Primi Groteschi fuori di concerti.

Il Signor Guiseppe Benvenuti.

La Signora Carolina Ronzi.

Prima Ballerina assoluta fuori di concerti.

La Signora Teresa Ferrari.

Con sei copie di figuranti.

BAYLARINES.

Compositor de bayles.

El Señor Gaspar Ronzi.

Primeros Baylarines serios.

El mismo Sr. Gaspar Ronzi.

La Señora Rosa Pelosini.

Primeros Grotescos absolutos.

El Sr. Antonio Maraffi.

La Señora Teresa Damiani.

Tercer Baylarin.

El Señor Antonio Cianfanelli.

Primeros Grotescos fuera de conciertos.

El Señor Joseph Benvenuti.

La Sra. Carlota Ronzi.

Primera Baylarina absoluta fuera de conciertos.

La Señora Teresa Ferrari.

Con otras seis parejas de figurantes.

PERSONAGGI.

Giannina, figlia di Cechino, Sposa di Tognino.
La Signora Teresa Oltrabelli.

Olivetta, moglie di Narduccio.
La Signora Gioanna Barlassina.

Sandrina, sorella di Mengone.
La Signora Teresa Benaglia.

Marchese feudatario del Castello di Tornicalone.
Il Signor Gioanni Prada.

Cechino, primo Deputato del Castello.
Il Signor Michele Ferrari.

Tognino Deputato.
Il Signor Carlo Barlassina.

Narduccio Deputato.
Il Signor Mattia Lamprucher.

Mengone Deputato.
Il Signor Giuseppe Putini.

PER-

PERSONAS.

Juanita, hija de Cequino, Esposa prometida de Toñino.
La Señora Teresa Oltrabeli.

Oliveta, muger de Narducho.
La Señora Teresa Barlasina.

Sandrina, hermana de Mengon.
La Señora Teresa Benalla.

Marques feudatario del Castillo Tornicolon.
El Señor Juan Prada.

Cequino, primer Diputado del Castillo.
El Señor Miguel Ferrari.

Toñino Diputado.
El Señor Cárlos Barlasina.

Narducho Diputado.
El Señor Matias Lampruker.

Mengon Diputado.
El Señor Joseph Putini.

AC-

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala con ritratti di Villani.

Narduccio, *Cechino*, *Tognino*, *è Mengone*.

Cech. È dì gia, sorte l' aurora,
E a me tocca di aspettar.
Tog. Non è più di buon ora,
E più pocco han da tardar.
Cech. Son pur asini ignoranti,
Io che sono il Deputato
Per il grado, e per l' età.
Tog. *Cech.* *á* 2... Ne si vedon comparire:
M' abbandona la pazienza,
E una cosa da morire,
E una spezie d' insolenza.
Zito, zito, eccoli quà.
Nar. *Men.* *á* 2... Riverisco, miei signori,
Ben levati, signori miei,
Cosi presto i lor favori
Di goder io non credei.
Men. Signor Sindico, perdoni.
Nar. Mi perdoni il Deputato.

Cech.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Salon con retratos de Villanos.

Narducho, *Cequino*, *Toñino*, *Mengon*.

Ceq. Sale el alva, es ya de dia,
Y debo yo aquí esperar..
Toñ. No es temprano, y bien podian
A lo ménos no tardar.
Ceq. Son borricos ignorantes;
Pues yo soy el Diputado
Por mi grado y por mi edad.
Toñ. *Ceq.* á 2.. No parecen todavía,
Ya me falta la paciencia,
Una muerte es sin porfia,
Y es por cierto una insolencia:
Mas chiton, ya estan acá.
Nar. *Men.* á 2.. A la obediencia, Señores.
Señores, muy buenos dias,
Disfrutar de sus favores
Yo tan presto no creia.
Nar. Señor Síndico, perdone,
Y perdone el Diputado.

Ceq.

Cech. Io non vò perdere il fiato
Perché troppo hò da parlar.
Tutti. Sù sediamo in compagnia
Il suo grado ognun sostenga,
E detesti il suo fallar.

SCENA II.

Cechino, e Narduccio, che paseggia, e poi Mengone, e Tognino.

Men. Di grazia perdonate.
Tog. Scusa vi chiedo anch' io.
Cech. Più rispetto ci vuol ad un par mio,
Si pone in gravità.
E arrivato il Marchese, e a noi conviene
Far li onori dovuti ad un padrone
Per ottener da lui la prottezione,
E nostro feudatario,
E la comunità di cui io sono
Deputato, ed insiem Leggislatore,
Li deve ad un padrone usar rispetto,
E chiedere da lui grazie, ed affetto.
A me tocca di farli il complimento,
E son due mesi, e più, che notte, e giorno
Sudo, veglio, m' affanno ad impararlo,
Al fin ci son riuscito,

Ceq. No desperdicio palabras,
Pues tengo mucho que hablar.
Todos. Sentémonos juntamente,
Y cada qual por su grado
Hoy deteste su maldad.

ESCENA II.

Cequino y Narducho que pasean, y despues Mengon y Toñino.

Men. Perdon, Señor, os pido.
Toñ. Y yo lo mismo imploro.
Ceq. Mas respeto se debe á mi decoro.
Se reviste de gravedad.
El Marques ya llegó, y es muy debido
El prestar homenage á sus señores:
Toda su proteccion necesitamos:
Es nuestro feudatario:
Y este comun, de quien tan solo soy
Legislador y Diputado á un tiempo,
Debe con su señor usar respeto,
Pedirle gracias, cautivar su afecto.
A mí me toca hacer los cumplimientos,
Y dos meses van ya que noche y dia
Sudo, y en aprenderlos me desvelo:
Al fin salí con ello,

E con gran maraviglia
Farò inarcar per lo stupor le ciglia.
Men. Che testa prodigiosa!
Tog. Che nobile intelletto!
Cech. Nulla mi resta adir: a mici, ho detto.
Tog. Sentite una parola.
Cech. Qui non si parla piano.
Tog. Udite una sola cosa:
Giannina quando mai sarà mia sposa?
Voi me la prometeste.
Cech. Oh cospettone!
Vi par luogo oportuno!
Avi miei perdonate,
Qui più non si rispetta
Le vostre leggi antiche;
Il mondo è sol ripieno
Di sciochi, e di balordi.
Oh se veder poteste
Come i costumi son guasti, e corrotti!
Direste in flebil suono,
Poveri figli miei dove mai siete,
Sospirate con noi, con noi piangete,
Voi altri ignoranti,
Che non conoscete,
Che non intendete,
Nè il grado, e l' onor.
Da me i' imparate

Y qual maravillados
Las cejas arquearán como pasmados.
Men. ¡Qué cabeza admirable!
Toñ. ¡Qué talento tan raro!
Ceq. Nada mas digo, amigos, he acabado.
Toñ. Escucha una palabra.
Ceq. Aquí no se habla baxo.
Toñ. Oye solo una cosa.
¿Mi Juanita quándo será mi esposa?
Tú me la prometiste.
Ceq. ¡Buen recado!
El sitio es oportuno.
Ah, perdonad, abuelos.
¡Ya no mas se respetan
Vuestras antiguas leyes!
El mundo está muy lleno
De locos y menguados.
Ah, que si ver pudierais
Quál estan corrompidas las costumbres,
Con ronca voz dixerais:
¡O miserables hijos, dónde os vemos!
¡Suspirad cón nosotros y lloremos!
Pobres ignorantes,
Que no conoceis,
Que no comprehendeis
Ni grado, ni honor:
En mí contempladle,

in me l' ammirate
per vostro rossor.

SCENA III.

Narduccio, Tognino, e Mengone.

Nar. E un Uomo virtuoso.
Tog. Degno è d' ammirazione.
Men. Per altro è un pò superbo di se stesso:
Eh si, conosco adesso,
Che ocupa questo posto si elevato
Che la superbia in lui preso hà vigore.
Tog. Ed essere si crede un gran signore,
io m' en vado al mercato.
Men. Alto, alto, signor, che a voi non toca.
Tog. E perchè questa scena?
Men. Il perchè no 'l sapete:
Perchè si deve a me la preferenza,
E non voglio sofrire un' insolenza,
Sin dal mille, e settecento
Fù mio nonno Deputato,
E mio padre il Sindicato,
Qui si vidde ad occupar,
Io che sono suo figliuolo,
Per onor della famiglia
Voglio anch' io se avrò una figlia

En mí reparadle
Con vuestro rubor.

ESCENA III.

Narducho, Toñino y Mengon.

Men. Es hombre virtuoso,
Toñ. Y digno que le admiren.
Men. Con todo, el amor propio le acalora,
Y bien conozco ahora,
Que el puesto en que se halla colocado
Le llenó de soberbia manifiesta.
Toñ. Se cree un gran señor, y nos apesta.
Yo me voy al mercado.
Men. Alto, señor, que aquesto no os conviene.
Toñ. ¿Por qué tal novedad?
Men. ¿El por qué no sabeis?
Porque se debe á mí la preferencia,
Y no debo sufrir una insolencia.
Desde el mil setecientos
Fué mi abuelo Diputado,
Y mi padre el Sindicado
Aquí supo regentar.
Yo que soy su hijo, quiero
Por honor de la familia,
Como tuviere una hija,

Nelle scienze adottorar.
Nel latino son perfetto,
Nel francese son maestro,
Nel ballar son molto destro,
Ne hò mancato di studiar.
Dice, imparate, il Galeno,
Lui che fecce la triacca
Che monì A, E, C, Hacha:
Ah gli hò fatti stupefar.
Questo qui e' il *Pa' tombè*
Che faceva *Ribaltò*:
E quest' altro il *Pà marcè*
Ah di più far non si può
Nella scienza di ballar.

SCENA IV.

Tognino, Mengone, indi Cechino.

Tog. A chi tocca di noi?
Men. Io son più vechio.
Tog. Non è buona raggione.
Men. E buona per partir con permissione.
Vuol partir.
Tog. Per Bacco, che di quà non partirete.
Men. Codesta è un' insolenza.
Tog. Sia che si vuol, bisogna aver pazienza.

Men.

De Doctora graduar.
En latin soy consumado,
En el frances soy maestro,
En baylar soy muy diestro,
Ni me canso en estudiar.
Dice, aprended, el Galeno,
El que compuso la triaca,
Enseñando el B, A, Ca, Ca,
Y los pude atolondrar.
Ved, es este el *Pá tombé*,
Que enseñaba el *Ribaltó*,
Y este otro el *Pá marché*.
Hacer mas no puedo, no,
En el arte de baylar.

ESCENA IV.

Toñino, Mengon, y despues Cequino.

Toñ. ¿A quién de los dos toca?
Men. Yo soy mas viejo.
Toñ. Esa razon no es buena.
Men. Pero buena será para marcharme.
Quiere irse.
Toñ. De aquí no marchará por vida mia.
Men. Esta es una insolencia.
Toñ. Sea lo que fuere, usted tendrá paciencia.

Men. Pria di me partir tu vuoi:
Non lo credo in verità.
Tog. Non andrà nessun di noi
Se deciso non sarà.
Men. Venga dunque il Deputato.
Tog. A chiamarlo tosto andate,
Quando avrà poi decretato
Frà di noi si parlerà.
Men. In che fondi la raggione.
Tog. Son parente al Deputato.
Men. Oh che bella pretenzione,
Quanto ridere mi fà.

A 2.
Via di quà non s' hà a partire,
E bisogna haver pazienza:
Quando no, vostra Eccellenza
Il bastone proverà,

Cech. Qui si grida, miei signori,
Cosa son questi rumori?
Tog. Non è lite, è un puntiglio,
E da voi chiedo consiglio.
S' egli prima hà da partir.
Cech. E ben serio questo affare,
E ci vuole il seggiolone.

Men. *Tog.* *á 2.*
Or mi mette in soggezione,
Nè sò più cosa mi dir.

Cech. Ecco la mia sentenza,
Uditela, e tremate,

Men. Antes que yo quieres irte,
No lo creo á la verdad.
Toñ. Nadie se irá de nosotros,
Si decidido no está.
Men. Venga, pues, el Diputado.
Toñ. Vete, pues, luego á llamarle,
Y segun lo decretado,
Nuestra lid se tratará.
Men. ¿En qué fundas tu razon?
Toñ. Soy deudo del Diputado.
Men. ¡O qué linda pretension!
De reir no puedo hablar.
A 2. Mas de aquí nadie se mueva,
Muy forzosa es la paciencia,
Quando no, vuestra Excelencia
El garrote probará.
Ceq. Aquí se grita, señores,
¿Para qué tantos clamores?
Toñ. No es contienda, es un puntillo,
Por lo qual consejo os pido,
Si él primero se ha de ir.
Ceq. El asunto es mas que serio,
Y preciso es el sillon.
Men. Toñ. á 2. El me ha puesto en sujecion,
Y no sé mas que decir.
Ceq. Aquesta es mi sentencia,
Escuchadla y temed,

Voi asini imparate,
Che or or vi fò stupir.
Uno di quà s' en vada,
Di la s' en vada l' altro,
Ne ardisca chi é più scaltro,
Trovarci da ridir.

Tog. Men. *á 2..* Oh che testa sopraffina!
Oh che nobile pensiere!
Lui m' hà fatto inorridir.

Cech. Voi, grand' avi, che mirate
Quale fù la mia sentenza,
Or donatemi licenza
Ch' io di quà possa partir.

SCENA V.

Veduta d' una collina con casino nel mezzo ed altre picciole case.

Giannina con un cestello di fruta.

Gian. La Vilanella
Come la rosa
Scoprir non osa
Il primo ardor.
La fiamma, il raggio
Se in lei s' adopra

Borricos, y aprended,
Que os hago aquí pasmar.
Por acá se vaya el uno,
Por allá se vaya el otro,
Y ninguno de vosotros
Sea osado replicar.

Ton. *Men.* á 2... ¡Qué talento peregrino!
¡Qué sublimes pensamientos!
El me ha hecho orrorizar.

Ceq. Vos, abuelos, que mirais
Quál ha sido mi sentencia,
Dadme al fin vuestra licencia
Para que pueda marchar.

ESCENA V.

Vista de un monte con caserío en el medio y otras pequeñas chozas.

Juanita con un cestito de frutas.

Juan. La Serranita
Como la rosa
Oculta hermosa
Su tierno ardor.
La llama, el rayo
Si la fomenta,

Fa poi, che scopra
Il suo rossor.
Se abbandonata
E la meschina
In sulla spina
Languisce allor,
Ma si ravviva,
Se man gradita
Al sen l' invita
La stringe al sen.

Misera condizion del nostro sesso,
Se siam brutte ognuno ne disprezza,
Ma se belle noi siam poi ci accarezza.
Non sò questi ochi miei come sian fatti.
Ognuno che li mira,
Per me si sente ognun arder d' amore,
E domanda pietà del suo dolore.
In frà costoro io son la più sapiente,
Studio mattina, e sera
Ma il mio studio maggiore
Consiste in procurarmi un giovin cuore.
Quello del mio Tognin saria bastante
Di sposarmi a promesso in questo giorno,
E se giungo ad ottener la sua mano,
Almen io non avrò spettato in vano.

La luz presenta
De su rubor.
Si abandonada
Fué la mezquina,
Muere en la espina
Su resplandor.
Pero se aviva,
Si un pecho humano
La coge ufano,
La rinde amor.

¡Mísera condicion de nuestro sexo!
Si somos feas, todos nos desprecian,
Y si bonitas, bien nos acarician:
No sé cómo mis ojos esten hechos,
Pues si alguno los mira,
Siente por mí de amor el dulce fuego,
Y pide por piedad algun consuelo:
Soy la mas erudita entre las otras:
Mañana y tarde leo;
Mas mi mayor estudio
Consiste en procurarme un jóven pecho.
Acaso el de Toñino bastaria
Para tratar mi boda en este dia;
Y si llego á lograr su tierna mano,
No dirè nunca que he esperado en vano.

SCENA V.

Giannina, Olivetta, e Sandrina con cesti.

Oliv. Giannina ben trovata?
Che termini triviali!
Compagne vi saluto.
Gian. Cos' è queste compagne? Io non mi deg-
D' esser posta con voi (no
Nel numero inferior del basso stuolo:
Son la figlia del primo Deputato.
Oliv. E mio zio sostiene il Sindicato.
San. E mio fratello, è voi ben lo sapete
Uno de' Letterati:
Uomo celebre al mondo in ogni scienza,
Amica, or or mi scapa la pazienza. (*ad Oli.*
Gian. Ditemi, in che consiste
Questa grande virtù, che voi vantate?
San. Domandatelo al mondo, e lo saprete.
Oliv. Ma chi è mai quel signor, che qui s' en viene.
Gian. Zitto, se non m' inganno, egli è il Mar-
Oliv. Oh che bel giovinoto! (chese.
San. Davvero egli è bellino.
Gian. Ah perchè non è nato un Contadino!

SCE-

ESCENA VI.

Juanita, Oliveta y Sandrina tambien con cestas.

Oliv. Juanita, muy bien hallada.
¡Qué términos tan triviales!
Compañeras, os saludo.
Juan. ¿Qué compañeras? yo jamas me digno
De entrar entre vosotras
En la clase inferior del baxo pueblo:
Del primer Diputado soy la hija.
Oliv. Mi tio es quien sirve el Sindicado.
San. Y tampoco ignorais como es mi hermano
Uno de los Letrados
Mas famosos del mundo en toda ciencia.
Amiga, ya me falta la paciencia. (*á Oliv*)
Juan. Decid, ¿en qué consiste
La gran sabiduría que ostentais?
San. Al mundo preguntadlo, y lo sabréis.
Oliv. ¿Pero quién es aquel que aquí se acerca?
Juan. Chiton, es el Marques, si no me enga-
Oliv. ¡Qué jóven tan hermoso! (ño.
San. En efecto es bonito.
Juan. ¡Así naciera payo el señorito!

ES-

SCENA VIII.

Marchese con due Lachè, e dette.

Mar. Che vezzose contadine
Io ritrovo in questo loco,
Per mia fè, che son belline,
E per lor mi sento un fuoco,
Che mi sforza a sospirar.
Voi, bellissima, chi siete
Mi sembrate Diana stella,
Ma voi siete ancor più bella,
Con quegli occhi m' uccidete,
E mi fate delirar.
Gian. (Convien dir, che quest' occhi
Abbian fatto impression sul di lui cuore.)
Mar. Bell' incontro mi porge il Dio d' amore.
Oliv. (Almen ch' io li piacessi.)
San. (All' amore farei più volentieri.)
Mar. Dite, chi siete voi, bella ragazza?
Gian. Io son... non fò per dire.
L' Idolo del Castello.
Mar. Oh caro il mio idoletto!
Se un sacrifizio a voi fò del mio cuore.
Dite, l' acceterete?
Gian. Oh, si signore.
Oliv. E a me?

San.

ESCENA VII.

El Marques con dos lacayos y dichas.

Marq. ¡Qué agraciadas labradoras
He encontrado en este pueblo!
A fe mia son bonitas,
Y percibo un cierto fuego,
Que me obliga á suspirar.
Tú, hermosísima, ¿quién eres?
Me pareces Diana estrella;
Pero tú, que eres mas bella,
Con esos ojos me matas,
Y me haces delirar.
Juan. (Preciso es que mis ojos
Hayan quedado impresos en su pecho.)
Marq. ¡Feliz encuentro el Dios de amor pre-
Oliv. (Al ménos le gustara.) (para!
San. (Yo tambien le querria muy gustosa.)
Marq. Mas dime, ¿tú quién eres, niña ber-
Juan. Yo soy... no sé decirlo, (mosa?
Idolo del Castillo.
Marq. O mi dulce idolillo!
Dí, si á tus pies mi corazon te ofrezco,
¿Le aceptarás?
Juan. Sí, sí, señor, sí quiero.
Oliv. ¿Y á mi?

San.

San. E a me, signor?
Mar. Ce n' è per tutte:
Basta che sian ragazze o belle, o brutte.
Oliv. Oh caro!
San. Oh benedetto!
Gian. Io potrò ben chiamarmi fortunata,
Se nel stuolo di tante Contadine
Vi degnate di dir, ch' io sono quella,
Che sembra agli occhi vostri, e vaga, e bella.
Mar. Eh parla allegramente.
Oliv. Quelle parole le hà imparate a mente.
Mar. Ditemi nel Castello
Voi sarete cred' io del basso rango?
Oliv. Ehi! che cosa vuol dire?
San. Dite voi, che vuol dir del basso rango?
Gian. Ignorantaccie, e voi non lo sapete?
Vuol dire se noi siamo
Del paese più basso, ovver dell' alto:
Si, Eccellenza, noi siam del basso rango.
Mar. Siete voi maritata?
Gian. Son fanciulla a ubbidir vostra Eccellen-
Oliv. Anch' io lo sono. (za.
Mar. E voi siete Zitella?
San. Non sò che m' abbia a dir.
Mar. Oh questa è bella!
Non sapete se siete maritata?
San. Maritata non son.

Mar.

San. ¿Y á mí, señor?
Marq. Hay para todas,
Hermosa ó fea, con tal que fuesen mozas.
Oliv. ¡O querido!
San. ¡O bendito!
Juan. Yo bien podré llamarme venturosa,
Si sobre todas quantas Labradoras
Os dignareis decir, que soy aquella
Que es para vuestros ojos la mas bella.
Marq. Se explica alegremente.
Oliv. Es porque ya lo sabe de memoria.
Marq. Decid, segun lo creo,
¿En el Castillo sois del baxo rango?
Oliv. Ah, ¿qué es lo que dice?
San. Di tú, qué significa el baxo rango.
Juan. Majaderas, ustedes no lo saben,
Quiere decir si somos
Del Lugar el mas alto ó del mas baxo?
Sí somos, sí, señor, del baxo rango.
Marq. Pregunto, ¿eres casada?
Juan. Soy soltera para servir á Ucencia.
Oliv. Tambien yo soy soltera.
Marq. ¿Eres tambien doncella?
San. No sé qué responder.
Marq. Esto va bueno:
¿No sabes responder si estas casada?
San. Yo casada no soy.

Marq.

Mar. Dunque Zitella
San. Si Signore, sarà.
Mar. Oh questa si ch' è bella in verità!
Voi come vi chiamate?
Gian. Io mi chiamo Giannina.
Mar. Voi?
Oliv. Oliveta.
Mar. E voi?
San. Ed io Sandrina.
Mar. Dove state di casa?
Oliv. In fondo della piazza.
Mar. E dove state voi, bella ragazza?
Gian. Entro quel bel casino
Che vedete là sopra la collina,
E mi chiamo Ciannina,
E son figlia del primo Deputato.
Oliv. Ed un de' Letterati anch' è il mio zio,
San. Ed anche mio fratello,
Ch' è un uomo di cervello,
Nella comunità fà gran figura.
Mar. Dunque per quel ch' io sento
Le principali siete del paese?
Gian. Siamo del basso rango.
Oliv. Dove abbitiamo noi non c' è mai fango.
Mar. Oh care, noi staremo allegremente
Io vi verrò a trovar, e se volete,
Le pruove del mio amor conoscerete.

Oliv.

Marq. Luego doncella.
San. Sí, Señor, lo será.
Mar. O que chiste gustoso, bueno vá!
Y tú como te llamas?
Juan. Yo me llamo Juanita.
Mar. Y tú?
Oliv. Oliveta.
Mar. Y tú?
San. Y yo Sandrina.
Mar. Donde tienes tu casa?
Oliv. Al rincon de la plaza.
Mar. Y donde vives tú, bella muchacha?
Juan. En aquella casita
Que veis en el collado tan bonita,
Y me llamo Juanita,
Hija del Diputado mas antiguo.
Oliv. Uno de los Letrados es mi tio.
San. Tambien tengo un hermano
Hombre de mucho seso,
Y hace una gran figura en este pueblo.
Mar. Luego por lo que advierto
Las principales sois de aquesta Aldea?
Juan. Somos de baxo rango.
Oliv. Dó nosotras vivimos nunca hay barro.
Mar. Alegres, queriditas, estarémos,
Os he de visitar, y si quereis
Las pruebas de mi amor conocereis.

Oliv. Si, Signore, Eccellenza.
Venga pur quando vuol, ella è padrone
In mia casa non v' è gran soggezione.
Venga pur Signor Marchese,
Di buon cuore io già v' aspetto,
Nò, non v' è quì nel Paese
Chi di me con più rispetto
L'accoglienza li può far.
Io sò ben, che criticata
Io sarò quì nel Castello,
Perche sono maritata,
Ma Signor io faccio quello
Che all' onor mal non puo far.
Venga pur Signor Marchese,
Che staremo in allegria
Ed in buona compagnia
Tutti insiem s' hà da cantar.

SCENA VIII.

Marchese, Giannina, è Sandrina.

Gia. (Per mia fè che t' ingannai,
Il Marchese da te non hà à venire.)
Mar. Voi Suddita mia bella...
San. Gli domando perdon io non son quella
Si volti all' altra parte.

Mar.

Oliv. Sí, Señor, aguardamos, (ño,
Venga pues quando quiera, que es muy due-
Y no hay en casa sujecion, ni ceño.
Venid pues, Señor Marques,
Que con el alma os espero,
Y en este pueblo tal vez
Nadie con mayor esmero
Os sabrá mas cortejar.
Yo bien sé que censurada
He de ser en tal retiro
Tan solo por ser casada,
Pero si hago lo que miro
Bien mi honor sabré guardar.
Venid pues, Señor Marques
Que con gusto, y alegría
En perfecta compañía
Por todos se cantará.

ESCENA VIII.

Marques, Juanita, y Sandrina.

Juan. A fe que te engañé:
No esperes, que el Marques llegue á tu casa.
Mar. Bella vasalla mia...
San. La que busca no soy, Señor perdone,
Vuélvase al otro lado.

Mar. Dall' altra parte veggo
Un sole rilucente
Che incanta, che inamora.
San. Udite mia Signora,
Siete la prediletta.
Gian. Non lo merito forse.
San. Anzi lo meritate,
E perche non vi rechi
Veruna soggezion la mia presenza,
La prima partirò, Serva, Eccellenza.
Io me 'n vado, è voi restate,
Non, vi voglio contentar,
Se quì certo voi mi fate
Il mio cuore palpitar.
Hà gli ochietti si brillanti,
Un visetto sí galante,
Sí gentile, sí gentile,
Che non viddi tra gli amanti
Chi lo possa pareggiar.

SCENA IX.

Marchese, Giannina, è poi Tognino.

Mar. Ora che noi siam soli
Cara la mia Giannina,
Il mio bell' Idoletto

Mar. Por este lado miro
Un Sol resplandeciente
Que echiza, que enamora.
San. Oyga usté, Señora,
Ella es la favorita.
Juan. Quizás no lo merezco.
San. Antes bien lo merece,
Y para que no cause
Alguna sujecion con mi presencia,
Quédese en paz, dadme, Señor, licencia.
Yo me voy, y tú te quedas.
No, que os quiero contentar,
Y sé cierto que pudiera
Mi corazon palpitar.
Sus ojuelos son tan vivos
Su carita es tan brillante,
Sus modales expresivos,
Que no ví ningun amante
Que le pueda aventajar.

ESCENA IX.

Marques, Juanita, despues Toñino.

Mar. Ahora que estamos solos,
Dulce Juanita mia,
Mi querido Idolillo,

Voglio che conosciate questo cuore,
Che sospira per voi di puro amore.

Gian. Briconcel non vi credo.

Mar. Col dubbio m' uccidete,
Domandate le pruove, è lo vedrete.

Gian. Non voglio, che parliate con nessuna
Di quelle, che vedrete in questo loco.

Mar. Si lo prometto à voi, ò mio bel foco.

Tog. (Bravo il Signor Marchese
È venuto al posesso del Paese.)

Mar. Vi giuro, ò mia diletta,
Che tutto questo cuor hò à voi donato
E che ad onta del Fato,
E dell' ingiusta sorte
Voi sola adorerò sino alla morte.
Che sempre sarai quella
Amabil mio tesoro,
Che adorerà quest' alma,
In te trovo la calma
Spera un afflitto Cor.
Begli occhi amorosi,
Furbetti, è vezzosi
Per voi già mi sento
Un lieto tormento
Un aspro dolor. (*Parte.*

Tog. (Vanne à rotta di collo.)

Gian. Per dir la verità son fortunata

Mi corazon pretendo declararte,
Que tan fino suspira en adorarte.
Juan. Picarillo, no creo.
Mar. Con la duda me matas,
Pídeme pruebas, y veráslas gratas.
Juan. No quiero que trateis con otra alguna
De las que mirareis en este pueblo.
Mar. Mi dulce llama, si te lo promete.
Toñ. (Bueno! este Marquesillo
Ya tomó posesion de este Castillo.)
Mar. Te juro, hermosa mia,
Que tú mi corazon has captivado,
Y á despecho del hado,
Y de la injusta suerte
He de adorarte sola hasta la muerte.
Siempre serás tú sola
Mi querido tesoro,
Te adoro con el alma,
En tí busco mi calma
Espera un triste amor.
Amantes luceros,
Bellos echiceros
Por vosotros siento
Un dulce tormento,
Un fiero dolor. (*Parte.*
Toñ. (Vete con mil demonios.)
Juan. A decir la verdad soy venturosa,

Ne mi posso lagnar del mio destino
Oh! poverina me! Ecco Tognino.

SCENA X.

Tognino , Giannina.

Tog. Begli occhi amorosi
Furbetti, è vezzosi
Per voi già mi sento
Un lieto tormento
Un aspro dolor.
Gian. Il suo cantar intendo,
Eh qui ci vuol franchezza.
Tog. Oh donne al mondo nate
Sol per nostra rovina,
Fidatevi di lor , che poi vedrete,
Che bei frutti in amor ricavarete.
Gian. Con chi parli Tognino?
Tog. Parlo con te spietata,
Femina scellerata!
Tutto poc' anzi intesi à mio rossore.
Gian. Che il Marchese hà per me stima, ed amore
E che colpa ne ho io?
Tog. Sei tu forse innocente?
Non hò veduto io stesso,
Che al Marchese d' appresso

Ni me puedo quejar de mi destino:
Pobrecita de mí! Llegó Toñino.

ESCENA X.

Toñino, Juanita.

Toñ. Amantes luceros,
Bellos echiceros,
Por vosotros siento
Un dulce tormento,
Un fiero dolor.
Juan. Su cantinela entiendo,
Válgame mi despejo.
Toñ. Mugeres, que nacísteis
Para nuestra ruina!
Hombres fiaos de ellas, y veréis
Qué buen fruto en amor recogeréis.
Juan. Con quien hablas, Toñino?
Toñ. Contigo hablo inhumana,
Falsa muger, tirana,
Todo con mi rubor he comprendido. (do?
Juan Porque el Marques me quiere, estás senti-
Tengo acaso la culpa?
Toñ. Y qué? Eres inocente?
Yo mismo he reparado
Que del Marques al lado

Sus-

Languivi, sospiravi?
Gian. Non è ver, mentitore.
Tog. Oh come sei sfacciata!
Oh come sai negar il proprio fallo!
Ma io, che sono istrutto,
Che testimonio sono
Della tua infedeltà, già t' abbandono.
Gian. Dunque tu m' abbandoni
Per un vano sospetto
Allor che in questo petto
Intatta conservai tutta la fede,
E questa la mercede
Che all' amor mio tu rendi?
Ah povera Giannina
Come sei maltratata,
E da chi mai... da uno...
Ah che gelo in pensarlo!
D' un affanno crudel mi sento oppressa!
Mi trasporta il dolor fuor di me stessa
Ahimè! già sento il core
In petto à palpitar!
Ah! che si fier dolore
Non posso soportar!
Nessun mi porga aita:
Dunque morir degg' io:
Deh! per pietà la vita
Qualcun mi venga à dar!

Suspirabas rendida.
Juan. Es un embuste.
Toñ. Ah mugér descarada!
Ah como negar sabes tu delito!
Que fuí tambien testigo,
Que te ví, no perdono
Tanta infedilidad, y te abandono.
Juan. Luego tú me abandonas
Por sospechas tan vanas,
Quando en mi pecho intacta
Toda te conservé mi fé primera?
Es la merced, si quiera,
Qué das á mi cariño?
O mísera Juanita!
Qual eres maltratada!
Y por quién? Por un hombre...
Ah que tiemblo en pensarlo!
El mas penoso afan mi pecho abisma,
Me trastorna, y me saca de mí misma!
El corazon ya siento
Herido palpitar,
Tan duro sentimiento
No puedo tolerar.
Sin socorro abatida
Luego morir pretendo?
Ah! por piedad la vida
Hay quien me venga á dar?

El

Il Baggiano se lo crede
Egli è bello intenerito,
Ma tornar io già lo vedo,
Tutta l' arte io voglio usar.
Ah! che moro del dolore!
Chi m' ajuta per pietà!
T' allontana traditore
Non ti voglio più guardar.
Da me vengano alla scuola
Le Signore Cittadine
Mentre ancor le Contadine
Sanno l' arte d' ingannar.

SCENA XI.

Tognino, è poi Cechino.

Tog. Ferma senti, Giannina?
Ah ch' ella m' è fuggita!
E mi hà lasciato in corpo un Mongibello
Che m' abbruccia le viscere, è il cervello!
Cech. Cosa fai quì Tognino?
Non sai, che questa è l' ora destinata
Per andar dal Marchese?
Tog. Ah scellerata!
Cech. Le nostre donne à presentarlo andranno.
Tog. Io farò una vendetta...

Cech.

El patan lo está creyendo,
Y está todo enternecido,
Ya volver aquí le veo
Todo el arte quiero hechar.
De dolor ahí! que me muero,
Quién me ayuda por piedad!
Ah traydor! huye, no quiero
Tu semblante mas mirar.
A mi escuela llegar pueden
Las Señoras Ciudadanas,
Pues saben las Aldeanas
Aun el arte de engañar.

ESCENA XI.

Toñino, y despues Cequino.

Toñ. Aguarda? oye Juanita?
Ah que se fué de prisa!
Un Mongibel mi cuerpo está quemando
Mis entrañas, mis sesos devorando.
Ceq. Qué haces aquí, Toñino?
No sabes ya que la hora destinada
Es de ver al Marques?
Toñ. Ah fementida!
Ceq. Tambien le obsequiarán nuestras mugeres.
Toñ. Ya verás mi venganza.

Ceq.

Cech. Che diavolo hà costui
Che bestemia frà denti, è non m' ascolta?
Tog. Ah! che se un' altra volta
La ritrovo à parlar con il Marchese...
Cech. Ma cosa? sono un pampano, un buffone
Che tu mi debba usar codesta azione?
Tog. Ah! siete voi Cechino?
Cech. Ma dimmi, cos' è stato?
Hai due occhi, che pari spiritato.
Tog. Ah! si che cento diavoli hò nel seno.
Cech. Alla larga da me sei miglia almeno.
Tog. Il dolor, la gelosia
Già mi rode, è mi martella
Se tu sei Giannina mia
In amore tristarella
E mi fai prevaricar.
Ma mi sento dir dal cuore
Abbandona quest' ingrata
E ritrovati in amore
Una donna men spietata
Che ti faccia giubilar.
Nò, mio Cuor, mal mi consigli,
Son le donne tutte eguali
Son caggion di tanti mali:
Per fuggir tanti perigli
Da lor lungi convien star. (*Parte.*

SCE-

Ceq. Este diablo qué tiene?
Que blasfema entre dientes, y no escucha?
Toñ. Como otra vez la encuentre
Que con ese Marques habla palabra...
Ceq. Acaso soy un frasca, un bufon necio
Usando tú conmigo igual desprecio?
Toñ. Qué miro? Vos Cequino?
Ceq. Dime, que te ha pasado,
Pues me pareces un espirituado?
Toñ. Sí, que tengo cien diablos en mi seno.
Ceq. Léjos de mí seis millas por lo ménos.
Toñ. El tormento con los zelos
Me consume, y me amartilla,
Si Juanita tus desvelos
Te pusiéron tristecilla
Me haces prevaricar.
Mas mi corazon me dice
Abandona esa inhumana,
Y con amor nuevo elige
Muger, que ménos tirana
Mejor te sepa alegrar.
Mal, corazon me aconsejas;
Si ellas son todas iguales,
Fuente de males, y quejas
Y de peligros fatales,
De léjos se han de mirar.

SCENA XII.

Cechino solo.

Cech. Fermati pazzo, ferma...
Il diavol' l' ha portato, è cosa mai
E saltato nel capo à quel baggiano,
Ch' egli fosse geloso di mia figlia...
Ah! se costei somiglia
A quella che fu un dí per mio tormento
Come si suole dir, nostra consorte,
Vuol esser un bel caso
Nella mia gioventù fui tormentato,
Ma lo fui con raggione,
Perche per dire il vero ero bricone,
Io non la perdonavo à belle, è brutte,
Facea l' amor con tutte,
La moglie mia gridava notte, è giorno,
E al fine per sanarla
Dalla sua gelosia
Certa radice al bosco hò ritrovata,
Che in capo à dieci dí l' hà risanata.
Questa radice produce
Un effetto naturale
E chi in dosso tien quel male
La gurisce in pochi dí.

Tut-

ESCENA XII.

Cequino solo.

Ceq. Aguarda loco, aguarda,
El diablo le llevó, qué extravagancia
La mollera asaltó de ese palurdo!
Si serán por mi hija aquestos zelos?
Ah! si ella es parecida
A la que fué por mi tormento un dia,
Como suele decirse, mi consorte,
Fuera estupenda cosa:
Pues fué mi juventud atormentada
Mas con justo motivo,
Porque fuí, es verdad, un picarillo;
Que fuese linda, ó fea no guardaba,
A todas cortejaba,
Mi muger me reñia noche y dia,
Pero para curarla
Al fin de tantos zelos
Hallé en el bosque una raiz tan buena,
que en diez dias no mas quitò su pena.
Aqueste palo produce
Un efecto natural,
Que á la que este mal padeze
La cura con brevedad.

Tutto stà nell' aplicarla
Nel saper apparechiarla
La mattina innanzi dí.
Se la prima operazione
Il suo effetto non produce
Replicate la seconda
Che la moglie si riduce
In perfetta sanità.
Jo qual' ora mi ricordo
Di quel giorno fortunato
Il rimedio hò adoperato
Sempre ridere mi fà.

SCENA XIII.

Camera del Marchese con grande Canapé.

Marchese, Giatinina, e detti.

Mar. Crudo amor penar mi fai
Tu nel sen mi desti un fuoco,
Che mi struggo a poco a poco
E per que' vezzosi rai
L' alma in sen pace non há.
Ma che vedo il mio tesoro
Quí s' avanza con Sandrina,
Di piacere io già mi moro!

El arte está en aplicarla
Y en saber bien prepararla
La mañana al madrugar.
Si la operacion primera
Sus efectos no produce
Replicad con la segunda,
Y la muger se reduce
A su entera sanidad.
Por lo tanto si me acuerdo
De aquel venturoso dia
En que tal cura exercia
Rio, y rio sin cesar.

ESCENA XIII.

Estrado del Marques.

Marques, Juanita, y dichos.

Mar. Cruel amor con tus desmayos
Con tu fuego estoy ya loco,
ya me abrasa poco á poco
Por esos hermosos rayos
Sin que pueda sosegar.
Mas ya veo á mi tesoro
Que se acerca con Sandrina
Yo muero de puro gozo!

Mi

Idol mio che fate là?

Gian. Eccellenza ci perdoni
Oliv. á 3. Siam venute ad offerire
San. In tributo questi doni
Lei si degni d' agradiré
Questo dono con bontá.

Mar. Si carine, lo gradisco
E venite a seder quà.
Oliv. Eccellenza l' ubidisco
Gian. Oh che bella civiltá!
San. Cosa siete più di noi?
Gian. Mi si dé la preferenza
E lo dica sua Eccellenza
Mar. Questa è bella in verità.
Oliv. á 2. Se non fosse per rispetto
San. Una bella ne farei.
Gian. Che fareste?
Oliv. Oh cospetto!
Mar. Tutte in pace vi vorrei
Ed in buona società.
Gian. Eccellenza siamo amiche
Oliv. á 3. Quest' è segno d' amistá.
San.
Mar. Chi è di là presto portate
Quì per noi la ciocolata.
Belle ragazze amate

Mi bien, qué haces allá?

Juan. *Oliv.* á 3. Vuecelencia nos perdone
Pues venimos á ofreceros
En tributo aquestos dones,
San. Y dignese agradecerlos
Por su gran benignidad.

Mar. Sí, queridas, lo agradezco,
Sí, llegad, sentaos acá.
Oliv. Obedezco á Vuécelencia
Juan. . . . Oh que linda urbanidad!
San. Que eres tú mas que nosotras?
Juan. Me toca la preferencia
Y dígalo su Excelencia.
Mar. . . . Esto es bueno á la verdad.
Oliv. *San.* á 2. A no ser por el respeto
Que lindas cosas haria.
Juan. Y qué harias?
Oliv. Si me inquieto. . .
Mar. A todos en paz querria,
Y con buena Sociedad.

Juan. *Oliv.* á 3. *San.* Señor, si somos amigas,
Esta es prueba de amistad.

Mar. Quién va allá? despachad pronto
A todos el chocolate.
Niñas bellas, que adoro

E questa una giornata
Di gran felicità.

Gian. *Oliv.* *San.* á 3.
Che giubili il core
Trionfi l' amore,
Non regni nel petto
Livor, ne dispetto,
Che allora contento
Ognuno sará.

Oliv. Dite, che robba è quella?
Gian. Quella è la ciocolata.
San. Da ver sono imbrogliata
Gian. Voi siete ignorantella
Ecco, come si fà?
Viva vostra Eccellenza,
Viva la Società.
Oliv. Viva respondo anch' io
San. E calda non la voglio
Gian. Non nè vò nemen io
Tenete, chi è di là?
Oliv. Ehi! chi! di là, tenete?
Mar. Eh forse non vi piace?

Gian. *San.* *Oliv.* á 3.
Noi non abbiam più sete
Che veleno! Ecchi, pulf.

Mar. E ridicola la Scena!

Es este el solo dia
De gran felicidad.

Juan. *Oliv.* á 3. *San.*
Alégrese el alma,
De amor es la palma
No reyne en el pecho,
Desden ni despecho,
Y entónces contento
Qualquiera estará.

Oliv. Decidme, que es aquesto
Juan. Es este el chocolate.
San. Mas confusa me quedo.
Juan. Sí, sois muy salvages
Así lo haréis, mirad?
Y viva Vuecelencia
Viva la Sociedad.
Oliv. Viva tambien respondo
San. No quiero, que me abrasa.
Juan. No quiero yo tampoco
Quién está allá? tomad?
Oliv. Orrio! orrio! tomadlo
Mar. Que es eso? qué no os gusta?

Juan. *Oliv.* á 3. *San.*
La sed nos ha faltado
Qué veneno! qué! puf.

Mar. Esta escena es divertida.

Juan.

Gian. } Eh! hò la bocca amareggiata
Oliv. á 3. } Che cattiva ciocolata
San. } Non la voglio bever più.

Cech. Eccellenza c' è permesso
Di Poterci prostergar?
Mar. Si domanda in pria l' accesso
E di poi si puol entrar.
Cech. Eccellenza siamo noi
L' infelici peccorelle
E corriamo quà da voi
Come appunto, come. . . come..
Come appunto fan l' agnelle,
Se perduto hanno il pastor.
Mar. Jo vi son ben obbligato
Cech. Eccellenza mi perdoni
Non hò ancora terminato,
Il favore mi condoni
D' ascoltarmi con amore
Mar. Su via dunque, fate presto,
E mi dite ancora il resto
Che v' ascolto di buon cuor.

Nar. } Di Castel Tornicolone. . .
Cech. á 4. } Eccellenza, eccomi quà.
Tog. } A implorar la protezzione
} Tutta la comunità.

Gian.

Juan. *Oliv.* á 3. *San.* Oh que gusto tan amargo!
Que chocolate tan malo!
No ló quiero beber mas.

Ceq. Permite vuestra Excelencia
Que nos podamos postrar..?
Mar. Antes se pide licencia,
Y despues se puede entrar.
Ceq. Señor, pues nosotros semos.
Las mesquinas ovejitas
Que ácia vos nos acojemos
Como suelen... como... como...
Como hacen las corderitas
Si han perdido su pastor.
Mar. Os quedo muy obligado.
Ceq. Perdóneme Vuecelencia
Que aun no he finalizado,
Hágame pues el favor
De escucharme con amor.
Mar. Vaya pues, por otro instante
Y me diga lo restante:
Escucho de corazon.

Nar. *Ceq.* á 4. *Toñ.* Del Fuerte Tornicolon...
Mi Señor estoy acá:
A implorar su proteccion
Llega la comunidad.

Juan.

Cech. Bestie, matti, quanti siete.
Mar. Non temer, te sola adoro.
Tog. Ma Cechino, non vedete?
Cech. Matti, bestie quanti siete.
Tog. Non mi posso più frenar.
Sapia vostra Eccellenza
Che quella è la mia sposa,
Ed abbia sofferenza
E à me la lasci star.
Mar. A me quest' insolenza
Birbante ardisci far?
Tog. Quest' è una prepotenza
Mar. Vo farti bastonar.
Servitori, olà, venite?
Gian. } Ah signore non lo fate'
Oliv. à 3 } Se pietade in cor sentite
San. } Deh di grazia perdonate.
Mar. Non lo voglio soportar.
Da voi pretendo
Sodis fazione
Tog. Quando volete
Siete padrone.
Cech. Questi discorsi
Lasciamo andar.
Nar. Quest' è curiosa!
Men. Quest' è graziosa
Tog. Oh quest' è bella

Ceq. Brutos, locos, qué quereis?
Mar. No, no temas yo te adoro.
Toñ. Mas, Cequino, no lo veis?
Ceq. Brutos, locos, qué quereis?
Toñ. No me puedo refrenar:
Sepa pues Vuecelencia
Que aquella es ya mi esposa,
Tenga, tenga paciencia,
Bien la puede dexar.
Mar. A mí con insolencia
Brivon osas tratar?
Toñ. Aquesta es prepotencia
Mar. Los palos probarás.
Ola, llegad criados.
Juan. } Ah Señor! no lo mandeis
Oliv. á 3. } Si piedad tambien teneis
San. } El perdon os suplicamos.
Mar. No le quiero tolerar.
De ti pretendo
Satisfaccion.
Toñ. Quando querreis
Podreis, Señor.
Ceq. Estos discursos
Dexemos ya.
Nar. Esto es curioso.
Men. Esto es gracioso
Toñ. Me rio de gana,

E mia sorella.

Nar. *Cech.* á 4. Le nostre donne
Lasciate star.

Mar. Alla malora.
Gente mal nata.

Cech. Tallara lera
Tallara là.
Oh che frittata
E bella, è fatta in verità.

Mar. Su bastonate?

Gian. *Oliv.* à 3. *San.* Ah mio Signore
Deh! vi calmate!

Mar. Il mio furore...

Cech. Su via andate fuori di quà.

Tutti. Quest' è un bel caso
Che non si crede
Sol chi lo vede
Lo crederà,
Jo mi stupisco,
Jo mi stordisco
Qualche gran colpo
Ne nascerà.

Cech. Tallara lera
Tallara là.

Tutti. Ah mi sento in fondo al cuore
Che la rabbia, è il livore

Pero mi hermana...

Nar. á 4. Nuestras mugeres
Ceq. Puede dexar.

Mar. Enoramala
Gente villana!

Ceq. Talará lará,
Talará la.
Oh que fritada
Tan bien guisada á la verdad.

Mar. Pues vayan palos.

Juan. *Oliv.* *San.* á 3. Ah! mi Señor!
Sí, sosegaos!

Mar. Y mi furor...

Ceq. Marchaos todos, idos de acá.

Todos. Este es un hecho
Que no se cree,
Mas quien lo vee
Lo creerá.
Yo me confundo,
todo me aturdo
Algun fracaso
Despuntará.

Ceq. Talará lera,
Talará la.

Todos. Ah que siento en este pecho
Tal coraje, y tal despecho,

Que

Vi producon tal susurro
Che mi scuote qual tamburro
E mi fà trapata tà.
Ah mi sento il cuor nel petto
Dalla rabbia, ed il dispetto
E mi fà trapata tà.

Fine dell' Atto primo.

Que me acosa con horror
El redoble del tambor,
Y me hace trapata tà
El corazon en el seno
Por la rabia, y el veneno!
Golpea trapata tá.

Fin del Acto primero.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Camera con quadri.

Cechino, Tognino, è Villani.

Cech. Siete una bestia, un matto, un ignorante,
non si trata cosí con un padrone.
Tog. Dunque sofrir dovrò?
Cech. Cos' è questo sofrire?
Tog. Lasciatemi parlar, è lo vedrete,
E convinto anche voi ne resterete.
Sono andato al mercato
Ed insieme hò trovato
Giannina col Marchese.
Cech. E cosa c' è di male?
Tog. Che faceva l' amore.
Cech. Oh che animale!
Come può darsi mai, che sia Giannina
S' egli è un Signore, ed ella contadina?
Tog. Anche la nobilità credete, Amico,
Si degna d' onorar qualche zitella
Onde guardar si deve allor ch' è bella.

67343

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Aposento con algunas pinturas.

Cequino, Toñino, y Villanos.

Ceq. ERes un bruto, un loco, un ignorante,
A su amo no se trata de ese modo.
Toñ. Luego debo sufrir?
Ceq. Qué sufrimiento?
Toñ. Dexadme pues hablar, y lo vereis,
Y sé que convencido quedareis.
Yo me fuí al mercado
Y juntos he encontrado
Al Marques con Juanita.
Ceq. Y qué mal hay en eso?
Toñ. Es que hablaban de amor.
Ceq. Oh que camueso!
Y puede ser Juanita tan ufana
que pretenda un Señor siendo Villana?
Toñ. Cierto que la nobleza, amigo mio,
Tambien se digna honrar nuestras doncellas,
Y se deben guardar quando son bellas.

SCENA II.

Narduccio, Mengone, è detti.

Nar. Al Signor Deputato
Faccio ben umilmente riverenza.
Cech. Con quel capello in testa è un insolenza.
Nar. Di grazia perdonate.
Men. Scusa vi chiedo anch' io
Cech. Che cosa abbiam di nuovo?
Nar. La novità ch' abbiamo nel Paese,
E che il Signor Marchese
E venuto al posseso del Castello
Per far con queste donne il vago, è bello.
Men. Và alla caccia di donne
Come noi degli augelli
Non bada sian pernici, o cornachioni,
E noi trattati siam da peccoroni.
Cech. Amici egli è pur ver quanto voi dite:
Al riparo, al riparo alla vendetta
E tempo di dar bando alla prudenza,
Mentre non sò sofrire una violenza.
Nar. Per evitar la perdita fatale
Non v' è miglior consiglo,
Per riparo al periglo
Cosi di tempo, è non gia poco à poco

ESCENA II.

Narducho, Mengon, y dichos.

Nar. Al Señor Diputado
Hago con humildad mi reverencia.
Ceq. Con el sombrero puesto es insolencia.
Nar. Vuestra mercé perdone.
Men. Perdone su mercé.
Ceq. Que tenemos de nuevo?
Nar. La novedad que en el Lugar tenemos
Es que el Señor Marques,
Que á tomar posesion llegó al castillo,
Con nuestras hembras hace el cupidillo.
Men. Va en cazar mugeres
Como nosotros vamos de las aves,
No mira, si es perdiz, ó si es coneja,
De sufridos nos trata, y las festeja.
Ceq. Bien es verdad quanto decis, amigos,
Al reparo, al reparo, á la venganza,
Es tiempo de hechar fuera la prudencia,
Pues no sufrí jamas una violencia.
Nar. Para evitar las pérdidas fatales.
Es el mejor partido
De quitar el peligro tan temido
Que todos nos juntemos con sosiego

Mandarle il suo palazzo à fiamme, è fuoco.
Tog. Questo poi non conviene,
Morirebber con lui degli innocenti :
Senza tanti tormenti
Iò di notte le dò una schiopetata
E allora la faccenda è accomodata.
Nar. Oibò ciò non sta bene,
Jo sol l' hò da trattare
Al par de' nostri Agnelli
In ben cibarli, è poi si fan più belli
Cech. Hò inteso, hò capito:
Sappremo all' occorrenza
Adoperare il taglio, ed anche il fuoco:
Andiamo, amici, andiamo alla vendetta,
L' onor tutti ci affretta:
Vi parla da Catone il Deputato, (*parte.*
Che per troppo parlar perduto ha il fiato.
Men. Io non credo però, che mia sorella
Voglia far col Marchese la più bella:
Ma s' egli la sposasse. . . Oh che fortuna!
Avrei servi, laché, sedie, cavalli.
Corpo del mondo rio,
Che se il Marchese sposa mia sorella
Con questi villanaci hà da esser bella.
Bel veder quí nel Castello
A marciar con gravità
Di Sandrina il gran fratello

Tut-

Y entrar en su Palacio á sangre y fuego.
Toñ. Aquestos no son medios convenientes,
Pues murierán con él los inocentes,
Y sin tantos tormentos
A obscuras le daré un escopetazo,
Y entónces se salió del embarazo.
Nar. Tampoco eso está bien:
Mejor sabré tratarle
Como con mis corderos
En bien apacentarlos quando quiero.
Ceq. Entiendo, he comprendido,
Sabrémos para el caso,
Usar el tajo, y si es preciso el fuego.
Vamos, amigos, vamos á vengarnos,
El honor nos anima:
Como un Caton os habla el Diputado,
Que ya de tanto hablar está cansado.
Men. Pero no creo tampoco, que mi hermana
Esté de ese Marques enamorada:
Mas... si con él casara, ó que fortuna!
Tendré lacayos, coches y caballos,
Cuerpo del mundo adverso!
Que si el Marques por fin la da la mano,
O como he de tratar qualquier Villano.
Oh que vista peregrina
El marchar con gravedad
El hermano de Sandrina

Tutto fasto, è nobiltà
Vò provarmi se riesco
Fatte largo, olà villani
Che quí vò pigliar il fresco:
Sù bacciatemi la mano
Ma con tutta civiltà.
Voi la grazia mi chiedete:
Vi concedo vi prometto:
Ed ancor non intendente?
Su partitevi, oh cospetto
Questa è troppa inciviltà. (*parte.*

SCENA III.

Al pié della collina con Libro in mano, filando e faccendo calze

Giannina, Oliveta, e Sandrina.

Gian. E felice chi in amore
Non soporta alcun tormento,
Sino ad or questo mio cuore
Non sa dir che sia contento
Solo è avvezzo a tormentar.
Oliv. Infelice condizione
Quella d' essere zitelle,
Se si vive in soggezione,

Todo pompa y magestad!
Quiero ver si lo merezco,
Plaza, plaza, ola Villanos,
Que quiero tomar el fresco;
Todos besadme las manos
Con profunda urbanidad.
Vos la gracia que pedis
Ya teneis, os la prometo;
Todavía no me ois?
Ea marchad, que ya me inquieto:
Es mucha inurbanidad.

ESCENA III.

Al pie del monte estarán con un libro en la mano, hilando y haciendo calzetas

Juanita, Oliveta y Sandrina.

Juan. Es feliz aquel amante
Que no sufre algun tormento,
Mas mi pecho ni un instante
Ha sabido que es contento,
Solo sabe que es penar.
Oliv. Infelice condicion
Aquella de ser soltera!
Se vive con sujecion,

Nè si puol esser amante,
E una cosa da crepar.
San. Io son povera figliuola
Vò cercando un buon partito
Sono stanca di star sola
Se ritrovo un buon marito
Io mi voglio maritar.
Gian. E pur barbaro il tormento
Di penar in simil stato
Crudo amor fà che contento
Resti il cuor nè mai divisa
La mia pace abbia a mirar.
Gian. Oliveta buon giorno: Addio, Sandrina.
Oliv. Amica vi saluto.
Sand. Addio Giannina.
Gian. Gia ch' è bella giornata
Io vò pigliare il fresco.
Sand. Lo stesso faccio anch' io
Oliv. Vi farò compagnia
Ma se vien il Marchese io vado via.
Gian. Con costoro da ver io me la godo.
Sand. E' voi non lavorate?
Gian. Questo libro egli è sempre il mio lavoro.
Oliv. Che libro è questo mai, ò mia Giannina?
Gian. Or più non mi ricordo.
Sand. Oh questa sì ch' è bella?
Se nol v' il ricordate

Y no poder ser amante
Es cosa de rebentar.
Sand. Yo soy pobre solterita,
Voy buscando un buen marido
Cansada de estar solita,
Si encontrara un buen partido
Me casara sin tardar.
Juan. Muy cruel es el tormento
De penar en este estado!
Cruel amor! haz que contento
Quede el pecho, y dividida
Mi paz no pueda mirar.
Juan. Dios te guarde Oliveta: A Dios Sandrina.
Oliv. Amiga, te saludo.
Sand. A Dios, Juanita.
Juan. Ya que está bueno el dia,
Quiero tomar el fresco.
Sand. Lo mismo me sucede.
Oliv. Os haré compañía,
Mas si llega el Marques tomo el camino.
Juan. (Con aquestas espero divertirme.)
Sand. Tú, ¿por qué no trabajas?
Juan. Siempre este libro fué la labor mia.
Oliv. Dime, ¿qué libro es ese, mi Juañita?
Juan. No me acuerdo por cierto.
Sand. Mira que chiste hermoso;
Luego, si no te acurerdas,

Difficile sarà che lo diciate.

Oliv. Ma che cosa contiene?

Gian. Quando il saprò a memoria
A voi ne conterò tuta la storia.
Ehi ditemi oliveta
Il Marchese da voi non è venuto?

Oliv. No, l' aspetto a momenti
E' ci verrà.

Gian. Sandrina l' hai sentita?

Sand. Si si, che l' ho sentita.

Oliv. La vostra è un insolenza

Sand. Sia che si vuol, bisogna aver pazienza.

Oliv. Ma ditemi di grazia?
Non siete voi promessa con Tognino?

Gian. E chi è questo Tognino? E forse quello
Che pretendeva a me di fare il bello?

Sand. Che più no il conoscete?

Gian. Di lui mi son scordata,
E sono del Marchese innamorata.

Sand. Oh la voglio vedere!

Gian. Per voi, che siete ancora
Da maritar, sorella,
Potrete con Tognino far la bella.

Sand. Quest' affronto non sofro,
Per chi m' avete presa?
Jo non sono di quelle,
Che cercano marito,

Que lo digas será dificultoso.
Oliv. Pero dí, ¿qué contiene?
Juan. Dejad que de memoria
Lo sepa bien, y os contaré su historia.
Pero dime Oliveta,
¿El Marques ha venido á visitarte?
Oliv. No, le espero al momento,
El llegará.
Juan. Sandrina ¿has entendido?
Sand. Si que la he entendido.
Oliv. Esta es una insolencia.
Sand. Sea lo que fuere, al fin tendrás paciencia.
Oliv. Pero dime, y perdona:
¿No estabas desposada con Toñino?
Juan. ¿Quien es ese Toñino? ¿Es aquel mismo
Que quiso hacer commigo de persona?
Sand. Que ¿ya no le conoces?
Juan. De él estoy olvidada,
Y de el Marques tan solo enamorada.
Sand. Pues allá nos verémos.
Juan. Para tí que soltera
Piensas con otro tino,
Podrás hacer la hermosa con Toñino.
Sand. Esa afrenta no sufro:
¿Quien piensas qué yo sea?
Yo no soy de aquellas,
Que buscan un marido,

Ma se tal voglia avessi
A me non mancarebbe un buon partito.
Anche il Signor Marchese,
Quì nel nostro Paese
Ritroverà qualch' una e vaga, è bella:
E ver, ch' io non son quella
Ma pur diciam la cosa qui fra noi
Quel preggio stesso è in me, che avete voi
Se volessi far l' amore
Cento amanti troverei,
Che sospirano il mio cuore,
Tutti ancor gli affetti miei
Ma di lor non so che far.
So che sono i malandrini
In amore tristarelli
Sono perfetti assassini
Peggio poi, se sono belli
Cercan solo d' ingannar. (parte)

SCENA IV.

Giannina, Olivetta, è detti

Gian. Povera ignorantella
Affè la compatisco,
Oliv. La compatisco anch' io;
Ma parliamo fra noi, ò mia Giannina,

Cre-

Pero quando quisiera,
A mi no me faltára un buen partido.
El Marques todavía
En este mismo pueblo,
Encontrará tal vez otra mas bella:
Y aunque no soy aquella,
Digamos aqui solo entre nosotras,
Las mismas gracias tengo que vosotras.
Si quisiera enamorarme
Cien amantes hallaria,
Que suspiran por amarme,
Por mi sal, y gallardía,
Y no sé deliberar.
Se que son los picarones
En sus amores fingidos,
Asesinos, y brivones,
Y si son bien parecidos,
Saben mejor engañar.

ESCENA IV.

Juanita, Oliveta, y dichos.

Juan. Pobrecita ignorante,
Al fin la compadezco.
Oliv Tambien hago lo mismo,
Mas aqui entre nosotras, dí, Juanita,
¿Crees,

Credete che il Marchese
Voglia impiegar per una Donna sola
Tutti gli affetti suoi?

Gian. Per una donna sì, ma non per voi.

Oliv. Per qual raggion parlate in simil guisa?

Gian. E cosa importa à voi?
Badi ognuna, sorella à' fatti suoi.

SCENA V.

Il Marchese, è dette

Mar. Vn più felice incontro
Non potevo io sperar, belle Raggazze

Oliv. Sentite una parola.

Gian. Non vò si parli piano

Mar. Lasciatemi, mio ben, or son da voi.

Oliv. Deggio dirvi una cosa fra di noi.

Mar. Eccomi ad ascoltar.

Oliv. Dite, siete venuto per Giannina?

Mar. Per voi son qui venuto, è lo sapete.

Oliv. Non vi credo, bricon.

Mar. Non mi decrete

Gian. Non è ancor terminato il suo discorso?

Mar. Eccomi quà con voi.

Oliv. Perdonate, non è troppa escascenza

Gian. La vostra è una insolenza.

¿Crees, que el Marques piensa
A todo su cariño dar empleo,
En una muger sola?
Juan. En una sola sí, mas no contigo.
Oliv. ¿Porque razon te explicas de ese modo?
Juan. ¿Y que te importa à tí?
Mire, hermana, cada una para sí.

ESCENA V.

El Marques, y dichas.

Marq. Un mas dichoso encuentro
No podia esperar bellas muchachas.
Oliv. Escuche una palabra.
Juan. No gusto de secretos.
Marq. Déxame, soy contigo hermosa mia.
Oliv. A solas he de hablaros, si quereis.
Marq. Bien, ya puedes hablar.
Oliv. Decid, ¿por la Juanita habeis venido?
Marq. Por ti vine tan solo, y bien lo sabes.
Oliv. No lo creo brivon.
Marq. Que no me creas.
Juan. ¿Ese discurso dura todavia?
Marq. Contigo aquí me tienes.
Oliv. Perdonad, es sobrada la llaneza.
Juan. La tuya es insolencia.

Mar. Per chi mi avete preso,
Che mi fate girar come un bambino?
Oliv. Mio caro innocentino,
Qui convien parlar schietto,
Mentre non vò sofrir d' esser burlata
Perche sono di voi innamorata.
Gian. Volete la risposta?
Oliv. Non la chiedo da voi.
Mar. Deh soccorrimi amor, tu che lo puoi.
Gian. Il nostro Feudatario...
Mar. Lasciam questi discorsi.
Gian. Perche debbo lasciarli?
Mar. Perche ciò non conviene.
Gian. Vò che sappia ciascun chi vi vò bene.
Voi promesso mi avete il vostro affetto
E se non manterrete la promessa
Io saprò vendicarmi da me stessa.
Mar. Ah no, bell' Idol mio.
Oliv. Ho inteso quanto basta.
Mar. Deh cara non partite?
Oliv. Eh lasciatemi andar.
Mar. Ma, no sentite?
Oliv. Cosa devo sentir d' un traditore?
Oh Dio mi sento il cuore
Accendere nel seno!
Ma saprò vendicarmi
Voglio avisar Tognino,

Marq. Por quien me habeis tomado,
Pues como un niño me llevais atado.
Oliv. Querido inocentito,
Aquí se habla clarito
Mientras no sufro, que me vea burlada
Quando quedé de vos enamorada.
Juan. ¿Y quieres la respuesta?
Oliv. A ti no lo pregunto.
Marq. (¡Ah socorreme amor en este punto!)
Juan. Mas, nuestro feudatario...
Marq. Dexad esos discursos.
Juan. ¿Porqué debo dexarlos?
Marq. Porque no me conviene.
Juan. Quiero que sepa el mundo quien os ama,
Vuestro cariño á mi me prometisteis,
Si guardar la palabra no quereis
Mi venganza mortal conoceréis.
Marq. No tal Idolo mio.
Oliv. Entendí lo que basta.
Marq. ¡Ah mi bien, no te vayas!
Oliv. Ea, déxame marchar.
Marq. Escucha al menos...
Oliv. ¿Qué mas debo aguardar de un alevoso?
El corazon, ¡oh Cielos!
Se abraza en este pecho,
Pero sabré vengarme,
Avisare á Toñino,

E vostro padre ancora,
Vedrete si vedrete,
Che una donna sdegnata
Abbastanza non è mai vendicata.
Donne da me imparate
Ad esser inconstanti,
Le pruove in lui mirate
De' suoi secreti amanti
D' un virtuoso amor.
Semplice è pur chi crede
A questi ingannatori:
Eccone la mercede
Barbari traditori
Che date al nostro Cuor.

SCENA VI.

Giannina, Marchese. è poy Tognino, é Cechino in disparte.

Gian. L' avete voi sentita?
Mar. Eh! lasciatela dire.
Gian. Io vo di gelosia farla morire.
Tog. Eccoli tutti insieme.
Cech. Ah figlia sciagurata!
Mar. Ma siete voi da vero innamorata?
Gian. Si, caro Marchesino:

85357

Y tambien á tu padre,
Veréis, Señor, veréis
Que la que fué irritada
No se contenta no, con ser vengada.
Mugeres aprended
A ser mas inconstantes,
En él las pruebas ved
Si es que teneis amantes,
Del mas sencillo amor.
Es simple la que crea
Estos engañadores,
Mirad la recompensa
¡O barbaros traydores!
Que dais á nuestro ardor.

ESCENA VI.

Juanita, Marques, despues Toñino, y Cequino en azecho.

Juan. Habeis bien entendido.
Mar. Sí, dejala que diga.
Juan. Quiero de puros zelos rebentarla.
Toñ. Aquí juntos los miro.
Ceq. ¡Hija desventurada!
Mar. ¿Que? ¿De veras estás enamorada?
Juan. Sí, Marquesito mio,

Il mio affetto è sincero,
E se non dico il vero
Che mi fulmini il Ciel d' innanzi à voi.
Cech. Ne avressimo piacer ancora noi.
Mar. Si, mia cara vi credo.
Tog. Tiriamo pur avanti.
Cech. Io taccio quanto posso,
Ma della bile or or li salto addosso.
Gian. Anch' io del vostro amor son persuaso,
Ma facciam d' una cosa, andiamo in casa.
Tog. Adesso viene il buono
Cech. Vieni con me Tognino,
Che voglio un pò veder questa faccenda
Tog. E dove andar volete?
Cech. Vieni con me ti dico
Che terminato io voglio questo intrico.

SCENA VII.

Marchese, Giannina.

Mar. Ma se vien vostro padre?
Gian. Adesso egli è lontano,
Ed ancor che venisse
Avrei tutto il piacere,
Vedrà che un Cavaliere
Hà per sua figlia amore.

Mar.

87358

Mi afecto es verdadero,
Si miento en lo que digo
Un rayo me sepulte en tu presencia.
Ceq. ¡Quán grande fuera nuestra complacencia!
Mar. Sí, querida, lo creo.
Toñ. Vamos mas adelante.
Ceq. Yo callo quanto puedo,
Mas el furor me acosa á sorprenderlos.
Juan. Tambien de vuestro amor estoy segura:
Pero mejor será, vamos á casa.
Ceq. Lo mejor nos quedaba,
Ven con migo, Toñino,
Verémos en que para este negocio.
Toñ. ¿A dónde te encaminas?
Ceq. Ven, no me contradigas,
Que quiero terminar tantas intrigas.

ESCENA VII.

Marques y Juanita.

Mar. ¿Mas si llega tu padre?
Juan. Léjos está, no temas:
Con todo si llegara
Fuera mi gusto entero
En ver, que un caballero
De mi se ha enamorado.

Mar. Già persuaso io son del suo buon cuore.
Ma debbo ormai lasciarti.
Gian. Cieli che sento mai!
Caro Per voi mi sento il cuor languire,
E se mi nieghi amor mi fai morire.
Che farò nel mio dolore
Se non trovo in te pietà,
Questo povero mio cuore
Altra speme oh Dio! non hà
Ma tu tacci, il suol rimiri
Tu non odi il mio lamento
Questo è ben crudel tormento
Questo è barbaro penar.
Tu mi guardi, è non rispondi,
Ah se tanto sventurata
Tu mi brami, oh Ciel tiranno,
Non resiste in tanto affanno
Questa vita à tollerar.

SCENA VIII.

Marchese solo.

Affè ch' ella s' inganna
Sposarla non conviene,
Il mio grado con lei non vò avvilire:
Mi voglio divertire

Mar. De su buen corazon me persuado.
Pero debo dexarte.
Juan. ¡Cielos! ¡qué he escuchado!
Por tí, mi bien, al punto desfallezco,
Si me niegas amor tambien perezco,
Que haré, triste en tal conflicto,
¡Si no encuentro en tí piedad!
Este pecho pobrecito
¡Qué podrá mas esperar!
Tú callas, el suelo miras?
¡Ni te ablanda mi lamento!
Este sí, que es cruel tormento
Es un bárbaro penar.
¿Tú me miras, no respondes?
Ah, si tan desventurada
Cielo cruel tú me dejares,
No resisto en mis pesares
Esta vida en tolerar.

SCENA VIII.

El Marques solo.

A fe que ella se engaña,
Casarme no conviene,
Con ella envilecer podria mi grado:
Yo quiero divertirme, Gus-

A me piace variar con questa, è quella.
E più costante son colla più bella.

SCENA IX.

Cucina in casa di Giannina, ed un armaio grande.

Cechino, *Tognino*, *poi Giannina*, *e il Marchese.*

Cech. Quanto stanno á venir questi signori?
Tog. Dove si son fermati?
Cech. Forse quella fraschetta di mia figlia
Le fará i complimenti della casa.
Tog. Zitto ch' ella s' en viene.
Cech. Nasconderci conviene:
Tognin abbi prudenza.
Tog. La prudenza và bene,
Ma quando non potró più supportare
Mi voglio del Marchese vendicare.
Gian. Venite francamente.
Mar. Eccomi, mio bel sole.
Gian. Quanto mi piaccion mai queste parole?
Favorite, sedete.
Mar. Vi son molt' obbligato, infrà di noi
Ci abbiamo da trattar con confidenza.

Tog.

Gusto de variar con esta, y aquella
Y mas constante soy con la mas bella.

SCENA IX.

Cocina en casa de Juanita, con grande escaparate.

Cequino, Toñino, despues Juanita y el Marques.

Cech. Bien tardan en llegar estos Señores.
Toñ. Donde se habrán parado.
Ceq. Acaso ese trastuelo de mi hija
Le hará los cumplimientos de la casa.
Toñ. Callemos, que ya llega.
Ceq. Escondernos conviene,
Toñino, ten prudencia.
Toñ. La prudencia es muy buena,
Pero quando no pueda refrenarme
Al punto del Marques sabré vengarme.
Juan. Venid con libertad.
Mar. Mi sol, contigo estoy.
Juan. ¡Quánto me gustan estas expresiones!
Suplico que os senteis
Mar. Vivas mil años: pero entre nosotros
Nos hemos de tratar sin cortesía:

Toñ.

Tog. Vuol venire alle corte, sua Eccellenza.
Mar. Giannina mia, non sò spiegari appieno.
Il giubilo, che pruova questo cuore:
Ringrazio il Dio d' amore
Perche m' ha ritrovata una zitella
Spiritosa, garbata, e molto bella.
Cech. Grazie del complimento.
Tog. Sentiamo la risposta
Gian. Signor, mi confondete...
Io non saprei che dire...
Voi mi fate arrossire...
Conosco ch' io non sono tanto bella,
Mi basta d' esser quella
Che voi dite d' amar con vero affetto
E contenta sarò...
Tog. Con che rispetto?
Mar. Adorato mio bene! } *Senza prender-*
Cech. Adesso viene il buono. } *la per la mano.*
Mar. Oh che bella manina!
Gian. Certo, non fò per dire,
Ma un' altra come me non trovarete.
Tog. Come lo sá tirar ben nella rete!
Mar. Gia ne son persuaso,
Che non ci sia di meglio nel castello.
Gian. Io ne son, l' Idoletto:
Ma dite, ò mio diletto,
Se mi sarete voi sempre fedele?

Mar.

Toñ. Estrechándose va su Señoría.
Mar. No te puedo explicar, Juanita mia,
El gozo que en mi pecho he concebido!
Gracias al Dios Cupido
Pues supo franquearme una doncella
Tan viva, tan garbosa y la mas bella.
Ceq. Gracias al cumplimiento.
Toñ. Verémos la respuesta.
Juan. Señor, no me confunda
Yo no se que deciros....
De rubor me llenais....
Porque ser tan hermosa no comprendo,
Y con ser me contento
La que decis, que amais sencillamente
Y dichosa seré.
Toñ. ¡Con qué respeto!
Mar. ¡Adorado bien mio!
Ceq. Ahora va lo mejor.
Mar. ¡Qué mano tan bonita! *sin tomarla de la mano.*
Juan. Cierto no es por lisonja
Mas otra como yo no encontraréis.
Toñ. Con que arte en su red le va cogiendo
Mar. Estoy muy persuadido,
De que eres la mejor de este castillo.
Juan. En el soy su idolillo:
Mas decidme bien mio,
¿Será conmigo vuestro amor constante?

Mar.

Mar. Eh chi non può esser mai con voi fedele?
Sù questa man, che miro con affetto
Giuro d' esser fedele. ..
Tog. Oh maledetto!
Cech. Fin quí non c' è gran male.
Tog. Non voglio più tacere.
Cech. Eh! nasconditi ancor, stiamo à vedere.
Gian. Prima che voi partiate
Voglio, che noi beviam la ciocolata.
Mar. Sì, mia Giannina amata
Tutto ciò, che vi piacce.
Gian. Yo non hò servitori
Che vi possan servire:
Onde abbiate pazienza
Se trattato non siete da Eccellenza.
Mar. Non voglio complimenti.
Gian. Vò far il mio dovere:
Oh poverina mè! son rovinata.
Ciach. Ah figlia sciagurata!
Tog. Ah bugiarda inconstante!
Gian. Ascoltatemi almeno?
Cech. E cosa potrai dire in tua difesa?
Mar. (Yo saprò terminar questa contesa.
Qui franchezza ci vuol) á quel che sento
Il genitor voi siete
Dell' amábil Giannina, e voi lo sposo
Sareste d' un par mio forse geloso?

Ton.

Mar. Quién puede ser infiel jamas contigo
Sobre tu mano bella, que idolatro
Juro de serte fiel...
Toñ. ¡Oh que maldito!
Ceq. Hasta aquí no hallo mal.
Toñ. Rompa el silencio.
Ceq. Escóndete, verémos en que para.
Juan. Mas ántes, que os marcheis
Conmigo el chocolate tomaréis.
Mar. Sí, mi dulce Juanita,
Todo lo que tú quieras.
Juan. Yo no tengo lacayos
Señor para serviros,
Y así tened paciencia
Si no se os trata como de Excelencia.
Mar. No gasto cumplimientos.
Juan. Yo cumplo como debo..
¡Pobrecita de mí! ¡perdida soy!
Ceq. ¡Hija desventurada!
Toñ. ¡Ah, muger inconstante!
Juan. Al ménos escuchadme.
Ceq. ¿Y qué podrás decir en tu defensa?
Mar. (Yo sabré terminar esta pendencia:
Aquí el desembarazo.) A lo que veo
De la amable Juanita
Usté será su padre; usté su esposo,
¿De un hombre como yo serás zeloso?

Tog. Signore, compatite!
Mar. Pria di parlar le mie raggioni udite.
Cech. Ma sentite una cosa...
Mar. Sò che volete dirmi:
Tutto sperar potete:
Comandate, è vedrete
Quale stima hò per voi, per vostra figlia,
Per tutta la famiglia.
Cech. Vi ringrazio signore.
Mar. Non conoscete ancor il mio buon cuore.
Tog. Questo vostro buon cuore...
Mar. Si, son pronto à mostrarlo...
Tog. Ma lasciatemi dire...
Cech. Voglio soddisfazione.
Mar. Siete degni ambi due di protezione.
Se di me gelosi siete
Discacciate ogni sospetto,
Ho per voi come vedete
Nel mio sen tutto il rispetto,
E per voi son tutto amor.
Non parlate che v' intendo,
E già sò che dir volete,
Io son uomo, che comprendo
E sincero è questo cuor.
Vezzosa Giannina
La sera è vicina
Verrò trasvestito,

Ton. Pero, Señor, perdone...
Mar. Antes que ableis oid á mis razones.
Ceq. Pero solo una cosa...
Mar. Se lo que me diréis:
Todo esperar podeis:
Mandad y observaréis
Qual es mi estimacion por vuestra hija
Y por vuestra familia.
Ceq. Señor os doy las gracias.
Mar. Mi bondad no conocen vuestros zelos.
Toq. Vuestra bondad podria...
Mar. Estoy pronto á probarlo...
Toq. Dexad que able á lo ménos
Ceq. Satisfaccion daréis...
Mar. Ambos mi proteccion os mereceis.
Si es que sois de mi zelosos
Dexad todos los rezelos,
Con vosotros respetuosos
Serán siempre mis anhelos:
Y contigo todo amor.
No me ableis, bien os entiendo,
Y se que decir quereis
Yo soy hombre que comprendo,
Y es sencillo el corazon.
Hermosa Juanita
El sol ya se quita,
Vendré disfrazado

Vi faccio l' invitto
Non state à mancar.
M' avete capito
E questo il marito
Amarlo dovete
Al fin m' intendete
Non serve à parlar.
Miei cari vi lascio
Se nulla volete
Parlare potete
Vi son servitor. (*patte*

SCENA X.

Cechino, Tognino, è Giannina.

Cech. Va pur alla malora!
Tog. Che tu possa crepar!
Cech. Ei m' ha fatto incantare
Con li suoi compliménti, è cogli inchini.
Ma tu petegolissima figliola
Pagar dovrai la pena.
Gian. Ah caro padre!
Vi domando perdono.
Cech. Adesso che tu hai fatto la frittata
Mi domandi perdono sciagurata.
Gian. Só che voi siete buono.

Ton,

99364

Como convidado
No pienses faltar.
Has bien entendido
Este es tu marido
Y debes amarle.
Entiendes mas claro
No sirve el hablar.
Os dexo queridos,
Si nada quereis
Hablar bien podeis
Os soy servidor.

ESCENA X.

Cequino, Toñino, Juanita.

Ceq. ¡Eh! ¡vete en hora mala!
Toñ. ¡Así tu rebentáras!
Ceq. El me dexó embobado
Con tanto cumplimiento y besamano,
Mas tú la pagarás hija chismosa
Con la debida pena.
Juan. ¡Padre mio!
Piedad, perdon os pido!
Ceq. ¿Conque despues que hiciste esa fritada
Me pides el perdon, ó desdichada?
Juan. Pero se, que sois bueno

Tog. Non la guardar Cechino.
Gian. Caro Tognino ascolta.
Tog. Non mi lascio burlar un' altra volta.
Gian. Ma questo pianto mio
Non giunge a intenerire il vostro euore.
Cech. Me lo vieta l' onore.
Gian. L' onore ah! non è vero.
Tog. Una figlia imprudente
Che introducce l' amante in propria casa
Non merita pietà, ne compassione,
E una pessima azione
Ingannar uno sposo à questo segno
Chi non conserva amor d' amor è indegno
Gian. Deh caro padre amato
Donatemi perdono
Non vi mostrate ingrato,
Se vostra figlia sono
Ancor vi parla il cuor.
Cech. Si che mia figlia sei
Per quello che si dice,
Ma dica un poco lei,
Se ad una figlia lice
Spezzare il proprio onor.
Gian... Caro Tognino amato!
Tog... Nò, non più non ti credo
Da te fui ingannato,
E tu m' inganni ancor.

Gian.

Toñ. No la mires Cequino.
Juan. ¿Oye tú mi toñino?
Toñ. No me dexo burlar con la segunda.
Juan. Y tampoco mi llanto
¿No llega á penetrar vuestras entrañas?
Ceq. Mi honor no lo permite.
Juan. El honor, ¡ah! no es cierto.
Toñ. Aquella hija imprudente,
Que introduce un amante hasta su casa,
De compasion, ni de piedad es digna:
Es una accion indigna
Engañar un esposo en tal manera:
Quien no conserva amor, amor no espera.
Juan. Querido padre amado,
Vuestro perdon os pido,
Dexad el ceño airado,
Pues hija vuestra he sido
Y os abla el corazon.
Ceq. Si que eres hija mia
Segun lo que se dice,
Mas dime en cortesía,
Desdice, ó no desdice
¿Perder su propio honor?
Juan. ¡Ah mi Toñino amado!
Toñ. Nunca jamas te creo
Pues he sido engañado
Y me engaña tu amor.

Gian. Per questo pianto mio
Calmate quel furore,
Tog. Or ora piango anch' io
E gia mi sento il cuore
In petto à intenerir.
Gian. Guardatemi?
Cech. Ti guardo.
Gian. Tognino!
Tog. Cosa vuoi?
Gian. Donami almeno un sguardo,
In prima di partir.

A 3.
Amor di natura
Sei pur portentoso
Lo sdegno non dura,
Un cuor generoso
Non puole nel seno
Nodrire il veleno,
Si cangia in affetto
Lo sdegno il dispetto
Trionfa l'amor.

SCENA XI.

Cechino, Tognino.

Cech. Quasi pianger m'hà fatto
Tog. Io sono intenerito.

Juan. Por estos tristes lloros
Dad al furor la calma.
Toñ. Hora tambien yo lloro,
Y siente toda el alma
El pecho enternecer.
Juan. ¡Mírame!
Ceq. Ya te miro.
Juan. ¿Toñino?
Toñ. ¿Qué me quieres?
Juan. Una mirada os pido
Antes si puede ser.

A 3.
Amor por esencia
Eres portentoso
El desden no dura,
Un pecho brioso
No puede en su seno
Guardar el veneno,
Se muda en afecto
Lo que es desafecto,
Y triunfa el amor.

ESCENA XI.

Cequino, Toñino.

Ceq. Yo por poco he llorado
Toñ. Estoy enternecido.

Cech. E questo un picciol fallo. che ha com-
E convien perdonarlo. (messo,
Tog. Per finir la faccenda
Convien caro Cechino
Che s' unisca col suo il mio destino.
Quando ella sia mia sposa
Sará per me amorosa.
In somma allor vedrete
Che contento anche voi vi troverete.
Cech. Si, converrá, che il faccia
Con ogni diligenza:
Ma se il signor Marchese
Non cangerá pensiere,
Abben, che sia villano
Sò tener ancor io la spada in mano.
Avró cuor di cimentarmi
Col Marchese in campo armato,
Venga pur son pronto all' armi,
Lo vedrai che disarmato
Al mio piede caderá
Giá lo vedo il poverino
Steso à terra tutto sangue
Che mi chiede carità
Cosa ridi mascalzone,
Dimmi un pò per chi m' hai preso
Io non son il tuo Buffone
Della scherma sono inteso